



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COUCHMAN (Jane), WINN (Colette H.), « Glossaire », *Album Louise de Coligny. Manuscrit 129 A 23 de la Koninklijke Bibliotheek, La Haye (Pays-Bas)*, p. 229-232

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11975-3.p.0229](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11975-3.p.0229)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- abatardir (s') [86v^o] : dégénérer
abonder [38v^o] : posséder beaucoup
abysmer [13v^o] : sombrer dans l'abîme
acomparer [42v^o] : comparer
acroire (faire) [41v^o] : faire croire
adamite (race) [84v^o] : les êtres humains, les descendants d'Adam
adingez [88v^o] : accordés (term. légale)
agraver (s') [84v^o] : s'appesantir
allegeance [24v^o] : soulagement, répit
alme [48] : généreuse, libérale
amorce [17v^o sq.] : leurre, piège
amortir [3, 15-17] : diminuer l'ardeur
antez [53] : entés, greffés
apostume [85] : tumeur
apprendre [63] : suspendre, attacher
apris [38] : instruit
archerot [22] : petit archer (Cupidon)
ardre [22 sq.] : brûler
areines [8v^o] : étendue de sable
arnée [62] : hargneuse, tourmentée
arresté [50] : constant
ars (de ardre) [45] : feu
atyzter [71v^o] : attiser (un feu)
atteintes [22] : tentatives
- babiller [43v^o] : tenir propos galants
babiz [43v^o] : propos légers, propos galants
bander contre (se) [84] : se grouper contre
bienheurer [88v^o] : rendre heureux
bize [7v^o] : vent du nord ou du nord-est, sec et froid (bise)
blasonner [85v^o] : normalement, louer, exalter; au xvi^e, louer, ou blâmer, vitupérer.
blasphemer [14v^o] : outrager par des paroles injurieuses
- bourrelle [3v^o] : femme qui inflige la torture
branchu [85] : plein de branches
brandon [3, 48] : torche de paille
brasser [22v^o] : préparer sournoisement
bris [62] : action de briser
brosser [84] : s'esquiver
brouillas [56] : atmosphère opaque, brouillard, confusion
bruire [9 sq.] : gronder, hurler
brutes [20] : sauvages
- carresser [42v^o] : accueillir
cauteleus [46] : rusé, malicieux
change [25] : changement en amour
chastier [84v^o] : punir
chenu [5v^o] : vieux
chevance [88v^o] : possession, héritage
congé [89v^o] : permission, autorisation
contenance [83] : face, visage
contrefait [41v^o], contrefaite [38v^o] : faux, fausse
contrister [89v^o] : rendre triste
cornues [9v^o] : pointues
corone [49v^o] : couronne
couler [83v^o] : glisser
courage [6v^o] : cœur
couru de [3] : poursuivi par
couvert (au c. de) [26v^o] : à l'abri
crasse [20v^o] : partie la plus grossière
cuider [14] : croire, s'imaginer
- debile [36v^o, 50v^o] : faible, défaillant
deceus [20] : trahis, trompés, induits en erreur
demeurance [24v^o sq.] : demeure

- departir [88v^o] : distribuer, donner en partage, partager
 derretté [45] : libéré (d'un rets)
 desbrouiller [38] : rendre intelligible ce qui ne l'est pas
 despiter [86] : braver, défier
 despitez [19 *sq.*] : fâché, irrité
 despits [76v^o] : attitude de mépris
 desplaisance [86v^o] : mécontentement
 desplaisir [49v^o] : douleur, chagrin, peine
 desseigner [70] : tracer
 destramper [57v^o] : détremper, essuyer
 deuloir, douloir [9, 24, 57] : s'affliger
 devaler [22] : descendre
 devant [23v^o] : avant, auparavant
 devant que + inf. [34] : avant de
 diserte [90v^o] : éloquente
 dommaige [39v^o] : peine
- ebranler [85v^o] : susciter de la crainte
 effroyante [19] : effrayante
 emperiere [48v^o] : impériale
 emplastre [31v^o] : onguent étendu sur un morceau de linge à appliquer sur la partie malade, pansement
 emplumé [28] : couvert de plumes
 encendrer (s) : [48v^o*sq.*] : se réduire en cendres
 encombres [32v^o] : maux
 enfumée [50] : noircie par la fumée
 engeance [36] : race
 ennuy(s) [14, 39v^o] : tourment(s)
 enquerir [84v^o] : chercher à savoir
 ensemble [83] : à la fois
 enserrer [39v^o] : produire des contraintes
 erreur [9] : errement
 esbas [89] : jeux, amusements, récréation
 esbatement [4v^o] : jeux, divertissement
 esblouye [83] : obscurcie à la suite d'un éclat trop vif
 escailé [48v^o] : rugueux, couvert d'écailles tranchantes ; (peuple) escailé [77] : poissons
 escars [87] : (*ou* eschars) avare, peu copieux
- esclaver [36, 48 *sq.*] : rendre esclave
 escorpion [16] : scorpion
 escrain [89] : petit coffret, ordinairement couvert de chagrin, pour mettre bagues et pierres.
 esjouissance [24v^o] : réjouissance
 eslongné [49v^o] : éloigné
 esmeu à [14v^o] : incité à
 espace [85v^o] : laps de temps
 espandu [4v^o] : répandu
 espars [26v^o] : éparpillés
 espée [3v^o] : épée
 explorée [26v^o] : épléurée
 estonner [9 *sq.*] : frapper de stupeur
- faconde [38v^o] : éloquence
 fais [5 *sq.*] : poids, masse
 fans [54] : faons
 fard [18] : feinte, dissimulation
 fascherie [49v^o] : peine, souffrance
 faus (falloir, v. pers.) [37] : manquer
 fenée [3v^o] : séchée
 ferir [22] : frapper
 fchez [83v^o] : enfoncés
 finer [22v^o] : finir
 flofloter [83v^o] : onduler comme les flots de la mer
 fondrières [84] : terrains sédimenteux, chemins qui s'effondrent
 forcené [3v^o] : fou
 formys [28] : fourmi
 fort [3] : n. m. refuge
 franc [17v^o *sq.*] : cultivé ; [38v^o] vrai
 franchise [24, 50v^o] : liberté
 frayé [18] : fréquenté
 froidure [8v^o] : froid, refroidissement
 fureur [5v^o] : emportements de la passion
- garentir [22v^o *sq.*] : protéger
 gasoilliz [50] : gazouillis
 genne [43] : torture
 griefves [11v^o] : douloureuses
 guarir [57v^o] : guérir
 guarison [13v^o] : guérison

- guerdonner [90^{v°}] : récompenser
 guinder [70] : se hisser
- hautain [49] : haut, élevé
 hasarder de [49^{v°}] : se hasarder à
 heur [15^{v°}] : bonheur
 heurer / bien heurer [50, 88] : favoriser,
 bien augurer
 hots [63^{v°}], osts [207] : armée
 huys [3^{v°}] : porte d'une maison
- impiteus [36^{v°}] : impitoyable
 importable [46] : insupportable
 incessamment [12] : sans cesse
 inique [3^{v°}] : injuste
 ire [5^{v°}] : colère violente
- jouir [58] : éprouver du plaisir, de la joie
- lairrez [34^{v°}] : laissez
 lame [4] : pierre tombale ; [33^{v°}, 59] :
 lame de l'épée
 laqs [76] : réseau de fils entrelacés, piège
 largesses [87] : générosité
 larrecin [34] : larcin
 larronnesse [48] : fém. de larron
 las [6 *sq.*] : hélas ; (n.m.) [41, 48^{v°}] : lien,
 lacet
 lauriots [19] : lauriers
 lieure [45] : lien, ruban
 loyer [89] : prix
- malheurté [88] : malheur
 manoir [16^{v°}] : demeure
 mattez [85^{v°} *sq.*] : abattus, vaincus
 meffaire [26^{v°}] : faire du mal, nuire
 mesnagement [28] : administration d'une
 maison
 mestier [85^{v°}] : activité, occupation
 mutiné [84] : sédition
- naufs [83^{v°}] : nef
 nauthonnier [19^{v°}] : marin
 navré [87] : blessé (sens phys. et/ou mor.)
- nayf [18] : naturel, véritable
 nocher [70^{v°}] : celui qui conduit une
 embarcation
 noise [46^{v°}] : querelle
 nuaux [64] : nuages
 nue(s) [9^{v°}, 38] : nuage(s)
- obscur (n.m.) [38] : ce qui est inintelligible
 occire [23] : tuer
 oir, oyr [9 *sq.*] : entendre, écouter
 oiselet [28] : petit oiseau
 onde [10^{v°}, 44] : mer ; [31] flot
 ores [4, 63^{v°}] : maintenant, à présent
 oubliance [3^{v°}] : oubli
 ouir [50^{v°}, 61, 71, 85, 87^{v°}] : entendre
 oultré [45] : vaincu
 outrager [87] : traiter avec violence
 outtreuider [48] : présomption, confiance
 excessive en soi
- paistre [6^{v°}] : nourrir, combler ; (se paître)
 [43] : se nourrir de
 palme [36^{v°}] : palmier
 pansemens [83] : pensées
 paravant [4^{v°}] : auparavant
 partement [39^{v°}] : départ
 partir (se p. de) [10^{v°}] : partir, s'en aller
 par trop [46, 86] : avec excès
 past [44] : nourriture, repas
 patron [5] : modèle
 peinture (en) [43^{v°}] : représenté en
 peinture
 perdurable(s) [25, 42] : qui dure(nt) tou-
 jours, longtemps
 perruques [32^{v°}] : chevelures
 piteux [86^{v°}] : sensible à la pitié
 pitoiable [87] : compatissant,
 miséricordieux
 plorer [31^{v°} *sq.*] : pleurer
 poiser [87 *sq.*] : évaluer, peser
 pollus [76^{v°}] : profanés, pollués
 port [25^{v°}] : manière de se conduire,
 comportement
 portraire [38^{v°}] : dessiner, graver

posons que [88v^o] : supposons que
 pource que [10v^o] : parce que
 pourpris [46v^o] : ciel
 propice [36v^o] : bienveillant

qui (emphase) [32v^o] : vous qui

rage [3 sq.] : fureur amoureuse
 raiz [6v^o sq.] : rayons
 ramage [12] : chant qui vient des oiseaux
 dans les bois
 rambarer [62] : repousser
 ramée [50] : taillis
 rechef (de) [50] : de nouveau
 regretter [50] : se lamenter, pleurer sur qch
 relasche [6] : diminution, allègement
 repentance [37] : repentir
 ressouvenir [36] : mémoire des choses
 passées
 reth, retz [26, 22] : filet(s), piège(s)
 retraite [83] : repos
 rien moins (phrase nég.) [26v^o] : tout sauf
 ris, riz [3] : sourire ; [32] rire

sablons [84] : plages de sable
 secourables [31v^o] : qui apporte du secours
 seel [89] : sceaue
 semblance [50v^o] : apparence
 seps [54] : ceps, pied de vigne, bois de
 vigne
 sercher [46] : chercher
 si [13v^o] : (en début de phrase) aussi
 silvains [56v^o] : forêts
 sinistre [16v^o] : qui est à craindre,
 dangereuse
 si que [12] : à tel point que
 soucy [24v^o, 49v^o] : chagrin
 soudre [45] : payer, acquitter

souefves [58v^o] : suaves
 soulas [87] : plaisir, joie ; [58v^o] soulage-
 ment, consolation
 souloir [11v^o sq.] : avoir coutume de
 sourcilleuses [9] : graves, sérieuses,
 austères
 souvenance [25v^o] : souvenir
 souventeffois [25v^o] : souvent, maintes fois
 stigienne (l'onde) [69] : du Styx, fleuve
 des enfers
 substance [87v^o] : entretien
 subtilement [49] : délicatement, finement
 subtilitez [85] : ruses
 subtils [84] : habiles, astucieux
 sutile [41v^o] : légère, fluide

tant que + subj. [83] : jusqu'à ce que
 targe [83v^o] : bouclier rond
 terriens [86v^o] : terrestres (par opp. à
 célestes)
 tesmoigner [27v^o, 29] : attester, faire voir
 toffues [32] : touffues
 tortis [32v^o] : entortillement ; [83v^o] : cou-
 ronne ou guirlande de fleurs
 tourtre [54] : tourterelle
 trai(c)t(z), trez [19v^o, 32] : flèches
 tranchans [76v^o] : épées (qui coupent)
 travail [13v^o sq.] : tourment

usure [55] : gain, intérêt de l'argent prêté
 vanter [50v^o] : louer, exalter ; [63v^o] : se
 vanter de, avoir confiance en
 vergongneux [48v^o] : honteux, timide
 verjust [86v^o] : suc acide des raisins avant
 leur maturité
 vienca [84v^o] : viens ça, viens ici ; *fig.*
 voyons !